



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 10:04



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
<b>Turma:</b>	GDMI0111 - ANÁLISE CRÍTICA DA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2022.1)	
<b>Docente(s):</b>	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	3M2345	
Programa do Componente Curricular		
<b>Ementa:</b>	Análise das estratégias e procedimentos tradutórios em ênfase nos diferentes tipos de textos nas diversas línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.	
<b>Objetivos:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fomentar a reflexão sobre critérios e modelos de avaliação de traduções.</li> <li>Expandir o conhecimento sobre instrumentos para a avaliação crítica de traduções.</li> <li>Desenvolver a reflexão sobre as próprias escolhas tradutórias.</li> </ul>	
<b>Conteúdo:</b>	Módulo 1 1. Critérios de avaliação de traduções: primeiras noções; 2. Avaliação nos estudos da tradução: aspectos da avaliação de traduções publicadas, avaliação da prática profissional e avaliação na formação de tradutores; 3. Especificidades da tradução literária; 4. Crítica de tradução de textos literários. Módulo 2 1. Avaliação de traduções baseada em metodologia de corpus; 2. Competência Tradutória: como avaliar as subcompetências específicas do tradutor; 3. Ferramenta e critérios de análise de traduções técnicas; 4. Tradução e crítica literária. Módulo 3 1. Elaboração de trabalho de avaliação crítica de tradução"	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Competência sobre conhecimentos em tradução e competência estratégica. Habilidade de refletir criticamente sobre o texto traduzido e o processo tradutório. Habilidade de avaliar traduções de terceiros e de auto-avaliação da própria tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
<b>Metodologia:</b>	A metodologia de ensino utilizada consistirá em leitura de material bibliográfico indicado sobre o conteúdo teórico da disciplina, encontros presenciais para discussão da bibliografia / dos temas e sessões de dúvidas, produção de resumos, estudos dirigidos e redação de uma crítica de tradução.	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Melis e Albir (2001), Bassnett (1980), Fawcett (2000); entrega das atividades 1, 2 e 3 dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros presenciais. (10,0 pontos)</li> <li>2ª Avaliação (avaliação continuada): Leitura dos textos Bowker (2001), Castillo (2015), TQATool; Martins (1999); entrega dos resumos dos respectivos textos dentro do prazo; participação nas discussões dos encontros presenciais. (10,0 pontos)</li> <li>3ª Nota: trabalho individual - avaliação crítica de uma tradução (redação de artigo) (10,0 pontos)</li> </ul>	
<b>Horário de atendimento:</b>	Quarta-feira, das 14h às 16h. (Agendar pelo email <a href="mailto:tania.liparini@academico.ufpb.br">tania.liparini@academico.ufpb.br</a> )	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
16/08/2022	16/08/2022	Não Haverá Aula
23/08/2022	23/08/2022	Apresentação do programa da disciplina e atividade introdutória
30/08/2022	30/08/2022	Avaliação nos Estudos da Tradução
06/09/2022	06/09/2022	Especificidades da Tradução Literária
13/09/2022	13/09/2022	Crítica de tradução de textos literários
20/09/2022	20/09/2022	Avaliação e metodologia de Corpora
27/09/2022	27/09/2022	Avaliação da competência tradutória
04/10/2022	04/10/2022	TQATool: parâmetros para avaliação de tradução técnica
11/10/2022	11/10/2022	Tradução e crítica literária
18/10/2022	18/10/2022	Instruções para elaboração do trabalho final
25/10/2022	22/11/2022	Elaboração do trabalho final
15/11/2022	15/11/2022	Não Haverá Aula
29/11/2022	29/11/2022	Apresentação do trabalho final
06/12/2022	06/12/2022	Entrega do trabalho final (via Sigaa)

### Dados Gerais da Turma

Início	Fim	Descrição
13/12/2022	13/12/2022	Reposição

### Avaliações

Data	Hora	Descrição
13/09/2022	12h	1a Avaliação
11/10/2022	12h	2a Avaliação
06/12/2022	12h	3a Avaliação
13/12/2022	8h	Reposição
20/12/2022	8h	Exame Final
13/12/2022		Reposição
20/12/2022		Exame Final

### Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	Translation in the Broadsheets
Livro	BASSNETT, Susan. <b>Translation Studies</b> . 3. ed. London ; New York: Routledge, 2008. 176 p. (New Accents) ISBN: 9780415280133.
Artigo	A crítica da tradução literária
Artigo	Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation
Artigo	Acquisition of translation competence and translation acceptability: an experimental study
Artigo	Assessment in Translation Studies: Research Needs

### Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Artigo	Translation Quality Assessment: linguistic description versus social evaluation
Artigo	Espaço versus prática da crítica de tradução literária no Brasil.
Livro	House, Juliane. <b>A Model for Translation Quality Assessment</b> . . Narr. 1981
Artigo	How do we know a translation is good?
Artigo	Investigating Translation Competence: conceptual and methodological issues
Artigo	Maintenance and convergence in covert translation English-German
Livro	Munday, Jeremy. <b>Introducing Translation Studies</b> . . Routledge. 2001
Outros	O Texto Traduzido sob a Perspectiva do Avaliador
Site	Translation Quality Assessment Tool

Número do documento: **797195**      Data de emissão: **02/06/2023**      Código de verificação: **e1250d19c2**

### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação